

ARIODANTE

Haendel

L'action se passe à Edimbourg et dans les environs

Ouverture

Ouverture

ACTE I

Un cabinet dans le palais royal

- SCÈNE 1

Ginevra, entourée de ses pages et de ses suivantes, se coiffedevant son miroir tout en conversant avec Dalinda.

Ariosò

GINEVRA

Charmeur, séducteur et radieux,
mon visage saura encore mieux
plaire à l'homme que j'aime.

(Elle s'éloigne du miroir; les pages et les dames de compagnie se retirent.)

Récitatif

DALINDA

Ô noble dame, serais-tu amoureuse?

GINEVRA

Mon cœur brûle
d'une noble flamme qu'y a attisé l'amour.

DALINDA

Et ton père, le roi,
ne s'y oppose pas?

GINEVRA

Au contraire, il l'entretient.

DALINDA *(s'apprêtant à partir)*

Alors, continue d'aimer: ton âme s'en complaint.

- SCÈNE 2

Ginevra, Polinesso et Dalinda qui revient sur ses pas

POLINESSO

Ginevra?

GINEVRA

Quelle audace! Holà, Dalinda!

POLINESSO

Loin de ton beau regard,
mon cœur cesse de battre. Alors,
pardonne-moi, si, à toi...

GINEVRA

Duc, si à mes yeux
tu as toujours été un objet ennuyeux,
maintenant que tu avoues m'aimer, tu l'es encore

Air

Seigneur, Tisiphoné
n'est pas aussi exécrable
que toi à mon regard.
Pour se jouer de nous,
l'amour te donne un cœur de flammes
mais il rend le mien de glace.

(Elle sort)

ATTO PRIMO

Gabinetto reale

- SCENA 1

Ginevra allo specchio in atto di acconciarsi; Dalinda, paggi, e damigelle

Ariosò

GINEVRA

Vezzi, lusinghe, e brio
Rendano il volto mio
Più vago al mio tesor.

(S'alza dallo specchio, e li paggi, e le damigelle partono)

Recitativo

DALINDA

Ami dunque, o signora?

GINEVRA

Avvampa il core
Di nobil fiamma, che vi accese amore.

DALINDA

II Re tuo genitore,
L'approva?

GINEVRA

Anzi il fomenta.

DALINDA *(in atto di partire)*

Segui ad amar: fa' l'alma tua contenta.

- SCENA 2

Ginevra, Polinesso, e Dalinda, che ritorna

POLINESSO

Ginevra?

GINEVRA

Tanto ardire? Olà Dalinda!

POLINESSO

Lungi da' tuoi bei rai,
Viver non può il mio cor; quindi perdona
Se a te ...

GINEVRA

Duca, se mai
Fosti noioso oggetto agli occhi miei,
Or che amante ti scopri, or più lo sei. [plus.

Aria

Orrida agli occhi miei
Quanto, signor, tu sei
Tesifone non è.

Amor, di noi per gioco,
II core a te di foco,
Di gelo fece a me.

(Parte.)

- SCÈNE 3

Polinesso et Dalinda

Récitatif

POLINESSO

Beauté indomptée!

DALINDA

Seigneur, en vain tu essayes...
Cesse de l'aimer. Je crois qu'Ariodante...

POLINESSO

Est-ce mon rival?

DALINDA

A vrai dire, c'est un amant comblé.

POLINESSO

Et le père de Ginevra?

DALINDA

Il approuve leurs amours.
Que peux-tu dans ce cas espérer?
(le regardant tendrement)

Air

Ouvre les yeux et observe plutôt
le martyre secret d'une autre âme.
Une autre pour toi se languit,
mais tu ne l'as pas encore compris.
Or, sans dire mot,
rien que par ses soupirs,
elle te dévoile, ô ciel, la flamme
admirable qui lui brûle le sein.

(Elle s'en va)

- SCÈNE 4

Polinesso seul

Récitatif

POLINESSO

Espoirs que je nourrissais, que faites-vous?
Serait-ce que vous m'abandonnez?
Reprends courage, Polinesso.
Puisque Dalinda s'avoue éprise de toi,
tramons un complot
pour éviter que mon rival ne monte sur le trône.

Air

Si la fraude revêt
d'humbles effets,
on l'abhorre, la fuit
et la qualifie de tromperie.
Mais si, par hasard, elle se pare
d'habits plus splendides,
on la couvre de louanges
et l'appelle virile prudence.

(Il part)

Le jardin royal

- SCÈNE 5

Ariodante, puis Ginevra

Arioso

ARIODANTE

Ici, dans leur langage,
les ruisseaux, les herbages et les ramages
parlent d'amour à mon cœur transi.

Récitatif

ARIODANTE

Ainsi, toujours je t'aimerai, ma chérie.

- SCENA 3

Polinesso e Dalinda

Recitativo

POLINESSO

Orgogliosa beltade!

DALINDA

Signore, in vano tenti ...
Lascia d'amarla. Io credo, che Ariodante ...

POLINESSO

... è mio rival?

DALINDA

Anzi gradito amante.

POLINESSO

E il genitor?

DALINDA

Approva
Gli affetti lot, e che sperar tu puoi?
(guardandolo teneramente)

Aria

Apri le luci, e mira
Gli ascosi altrui martiri:
V'è chi per te sospira,
E non (intendi ancor.
E in tacita favella
Col fumo de' sospiri,
Ti scopre, oh Dei! la bella
Fiamma, che le arde il sen.

(Parte)

- SCENA 4

Polinesso, solo

Recitativo

POLINESSO

Mie speranze, che fate?
Così vi abbandonate? Non.
No. Fa' cuor, Polinesso!
Giacché Dalinda a te si scopre amante,
Alziam mole d'ingegno,
Per atterrar il mio rivale al regno.

Aria

Coperta la frode
Di lana servile,
Si fugge, e detesta,
E inganno s'appella.
Si chiama con lode
Prudenza virile,
Se spoglia che si vesta
Di spoglia più bella.

(Parte)

Giardino reale

- SCENA 5

Ariodante, poi Ginevra

Arioso

ARIODANTE

E Qui d'amor, nel suo linguaggio
Parla il rio, l'erbetta, e 'l faggio
Al mio core innamorato.

Recitativo

ARIODANTE

E T'amerò dunque sempre, idolo mio.

- Ariodante -

(Ginevra apparaît à ses côtés.)

GINEVRA

Laisse-moi te dire de même que mon âme est fidèle.

ARIODANTE

Mais tu es souveraine et je ne suis que vassal!

GINEVRA

Ariodante,
sous l'emprise du dieu archer,
mon âme aimante n'est plus souveraine;
n'est plus serviteur qui a conquis mon cœur.

ARIODANTE

Presque ébahie, mon âme encore ne s'y fie.

GINEVRA

Donc, que ma main droite
soit pour toi le gage de l'amour qu'elle t'offre.

Duo

GINEVRA, ARIODANTE

Prends (Je prends) par cette main
le gage (le prix) de ma fidélité.
Que jamais la barbare rigueur
du plus cruel sort
ne puisse en moi éteindre
une si belle ardeur.

(Tandis que les deux amants reprennent leur duo en se
donnant la main, le Roi survient et, se glissant entre
eux, prend la main d'Ariodante, puis celle de sa fille.)

- SCÈNE 6

Ariodante, Ginevra, le Roi, Odoardo et des gardes

Récitatif

LE ROI

Jeunes tourtereaux
ne vous troublez pas trop!

GINEVRA

Père!

ARIODANTE

Sire!

LE ROI

Taisez-vous!
Et à votre plaisir,
acceptez plutôt que je m'associe,
(à Ginevra)
car de ma vie et de mes esprits
tu es une partie,
(à Ariodante)
et tu es l'autre.

ARIODANTE *(se mettant à genoux)*

A tes pieds altiers...

LE ROI

Mon cher Ariodante, relève-toi.
De par mon grand âge, il me faut
aviser du sort de ma fille et de mon royaume.
Or, dans mes pensées, je ne puis songer
à mari et roi plus digne que toi.

GINEVRA

Juste ciel! A une joie telle...

ARIODANTE

A un sort tel...

GINEVRA

... si mon coeur résiste...

ARIODANTE

... si mon coeur ne meurt...

(Ginevra le si presenta.)

GINEVRA

Alma costante pur, ti dico anch'io.

ARIODANTE

Tu sovrana, io vassallo!

GINEVRA

Ariodante,
Mercé del Nume Arciero,
Più sovrana non è quest'alma amante;
Servo non è, chi ha del mio cor l'impero.

ARIODANTE

Quasi attonita l'alma ancor nol crede.

GINEVRA

Dunque la destra mia,
Di ciò che t'offre amor pegno ti sia.

Duetto

GINEVRA, ARIODANTE

Prendi (Prendo) da questa mano
Il pegno (il premio) di mia té.
Del fato più inumano
Il barbaro rigore,
Mai così bell'ardore n e
Estinguer possa in me.

(Mentre replicano il duetto porgendosi la mano, il Re
entra nel mezzo, e prende la mano di Ariodante, e della
figlia.)

- SCENA 6

Ariodante, Ginevra, Re, Odoardo, e guardie

Récitativo

RE

Non vi turbate,
Bell'alme innamorate!

GINEVRA

Padre!

ARIODANTE

Mio Re!

RE

Tacete!
E dei vostri contenti
Me a parte ancor prendete,
(a Ginevra)
Che della vita, e degli spirti miei
Una parte sei tu;
(ad Ariodante)
l'altra tu sei.

ARIODANTE *(in atto d'inginocchiarsi)*

Alle tue reggie piante ...

RE

Sorgi, amato Ariodante.
In questa età degg'io
Alla figlia pensar, pensar al regno;
Né s'offre al pensier mio
Di te più degno sposo, e Re più degno.

GINEVRA

A tanta gioia, oh Dei! ...

ARIODANTE

A tanta sorte ...

GINEVRA

.. Se resiste il cor mio ...

ARIODANTE

.. Se il cor non muore ...

- Ariodante -

ARIODANTE, GINEVRA

...c'est que l'amour fait des prodiges.

LE ROI

Maintenant, ma fille, va,
et pour tes noces toutes proches
que ton coeur soit encore plus gai,
ton visage encore plus gracieux, tes cheveux
radieux.

Air

GINEVRA

Amours, en volant, allez
Di due de deux coeurs comblés,
l'immense félicité!
Ma joie est si grande
Che l'heure présente je ne saurais
dire comment elle doit s'exprimer.

(Elle part)

- SCÈNE 7

Ariodante, le Roi, Odoardo et des gardes

Récitatif

LE ROI

Odoardo, va sans tarder
préparer l'hyménée; et que demain
soit, avec ce mariage grandiose, joyeux et gai.

ODOARDO

Et que se réjouissent ce palais, le royaume et la
terre tout entière.

(Il s'éloigne)

LE ROI

Et toi, Ariodante, qui m'es aussi cher que Ginevra,
de la main de ton roi,
daigne accepter ce don.
Je ne puis t'offrir davantage
qu'en te donnant moi-même: ma fille et le trône.

Air

Que, dans le monde entier,
les trompettes de la renommée
Proclament votre félicité!
Le ciel allègre gronde,
car la destinée ne saurait façonner
journée plus enjouée.

(Il s'en va)

- SCÈNE 8

Ariodante seul

Récitatif

ARIODANTE

Oh! Comme je suis heureux!
Après avoir subi tant de tourments,
me voici maintenant dans la sphère de l'allégresse.

Air

Porté par ses ailes fidèles,
l'amour prend son envol
et fait triompher dans mon coeur
Fede, foi et l'espérance.
Non sort je ne dois plus
redouter l'adversité,
mais, au contraire, jouir, pour toujours,
de la présence de mon amour.

(Il part)

- SCÈNE 9

Entrent Polinesso et Dalinda, en pleine conversation.

Récitatif

ARIODANTE, GINEVRA

... È prodigio d'amore. j

RE

Or va' figlia, comparti
Per le nozze vicine
Più contenti al tuo core,
Più vezzi al volto tuo, più gemme al crine. [encore plus

Aria

GINEVRA

Volate, amori,
ue bei con
La gioia immensa a celebrar!
Il gaudio è tanto,
e come e quanto,
Dir non saprei, debba esultar.

(Parte)

- SCENA 7

Ariodante, Re, Odoardo, eguarchie

Recitativo

RE

Vanne pronto, Odoardo,
Le pompe a preparar; e il nuovo giorno
Sia coll'alto Imeneo, lieto, e giocondo.

ODOARDO

E goda questa reggia, il regno, il mondo.

(Parte)

RE

E tu, al par di Ginevra
Amato Ariodante
Dalle man del tuo Re gradisci il dono;
Più darti non poss'io
Se me stesso ti dò, la figlia, e il trono.

Aria

Voli colla sua tromba
La fama in tutto il mondo
Le gioie a pubblicar!
Il ciel lieto rimbomba,
Che giorno più
giocondo Sorte non può mandar.

(Parte)

- SCENA 8

Ariodante, solo

Recitativo

ARIODANTE

Oh! felice mio core!
Dopo tanti tormenti
Pur giungesti alla sfera dei contenti.

Aria

Con l'ali di costanza
Alza il suo volo Amor,
Fa trionfar nel cor
Fede, e speranza.
Non devo più temere
Di sorte il rio tenor,
Ma col mio bel tesor
Sempre godere.

(Parte)

- SCENA 9

Entrano Polinesso, e Dalinda parlando assieme.

Recitativo

POLINESSO

Chère Dalinda, je connais tes qualités,
et, par ton entremise, je désire
m'affranchir d'un joug indigne,
répondre au mépris par la raillerie,
quitter Ginevra, ses noces et le royaume.

DALINDA

(Qu'entends-je? Oh! Quel bonheur!)
A tes ordres, seigneur...

POLINESSO

Si, bien! Cette nuit,
quand Ginevra se sera endormie,
tu te pareras de ses vêtements,
tu feras en sorte de l'imiter parfaitement;
comme elle, tu disposeras ta chevelure...

DALINDA

Et ensuite?

POLINESSO

Par la porte secrète
du jardin royal,
tu me feras entrer dans ses appartements
et tu feindras d'être de Ginevra le semblant.

DALINDA

Mais, et ma réputation?

POLINESSO

Je sais tout le respect qu'il convient
d'accorder à une gente demoiselle.
Serais-tu encore hésitante?

DALINDA

Amour oblige!
On ne peut rien refuser à celui que l'on aime.

POLINESSO

Après quoi, je serai tout à toi.

Air

Ô combien j'espère qu'en cette journée
vous saurez, beaux yeux, panser mes plaies.
Et à vous, je désire, languides pupilles,
consacrer, de mon coeur, toute mon affection.

(Il part)

- SCÈNE 10

Dalinda et Lurcanio

Récitatif

LURCANIO

Dalinda, tandis qu'à l'occident
le soleil se couche déjà, dans ton beau regard
un soleil plus vif étincelle sur nous.

DALINDA

Monseigneur, tu te moques de moi.

LURCANIO

Tu es mon seul espoir.

DALINDA

Monseigneur, je ne suis pas digne de toi...

LURCANIO

Tu es l'idole de mon coeur.

DALINDA

Offre à ton désir un but plus sublime.

(Elle sort)

Air

LURCANIO

Rayons ravissants de mon soleil,

POLINESSO

Conosco il merto tuo, cara Dalinda,
E col tuo mezzo io voglio
Scuotere il giogo indegno,
Render scherni a' disprezzi,
Lascar Ginevra, e le sue nozze, e il regno.

DALINDA

(Che sento? Oh! me felice!)
Al tuo cenno, Signor ...

POLINESSO

Si, in questa notte
Quando dorme Ginevra,
Ti adorna di sue vesti,
Cerca imitarla in tutto,
Disponi come lei le chiome ...

DALINDA

E poi?

POLINESSO

Per la segreta porta
Del reale giardino
Nelle sue stanze m'introduci, e fingi
Di Ginevra il semblante.

DALINDA

Ma il mio onor? ...

POLINESSO

So il rispetto
Che si conviene a nobile donzella.
E non risolvi ancor?

DALINDA

Forza d'amore!
Nulla si può negar a chi s'adora.

POLINESSO

Tutto sarà per te poscia il mio core.

Aria

Spero per voi, sì, sì,
Begli occhi in questo di sanar mie piaghe.
E a voi sacrar voglio
Gli affetti del cor mio, pupille vaghe.

(Parte)

- SCENA 10

Dalinda, e Lurcanio

Récitativo

LURCANIO

Dalinda, in occidente
Già cade il sole, e ne' bei lumi tuoi
Un sol più chiaro ecco ne spunta a noi.

DALINDA

Signor, meco tu scherzi.

LURCANIO

Sei la mia sola speme.

DALINDA

Non son per te, Signor ...

LURCANIO

Sei l'idol mio.

DALINDA

Ergi a scopo maggiore il tuo desio.

(Parte)

Arie

LURCANIO

Del mio sol vezzosi rai

- Ariodante -

vous vous cachez de moi à présent.
Mais pour quelle raison?
Sans vous, je ne puis vivre.
Cette ardeur qui émane de vous,
cette ardeur qui m'a enflammé et me brûle encore,
cette ardeur qui m'attisera jusqu'à ma mort,
C'est elle qui a donné la vie à mon cœur.

(Il sort)

- SCÈNE 11

Dalinda, seule

Récitatif

DALINDA

Ah! Mon âme languissante
est éprise d'un autre
et à jamais sera constante.

Air

Mes premières ardeurs
sont si chères à mon cœur
que mon âme embrasée
n'aspire nullement à les juguler.
Je suis fidèle
et ne suis point cruelle.
Mon cœur, à jamais,
lui sera consacré.

(Elle part)

Une superbe vallée

- SCÈNE 12

Ariodante contemple la beauté du lieu.

Récitatif

ARIODANTE

Il me semble que, quel que soit le lieu où
je me dirige, je rencontre l'extase et la joie.

- SCÈNE 13

Ginevra et Ariodante

GINEVRA

Quelle est donc, mon trésor, l'étoile favorable
qui me guide vers toi?

ARIODANTE

Toi seule est celle-là.

GINEVRA

N'aie crainte, mon aimé, près du port,
nous sommes déjà arrivés; et de notre hyménée,
le jour prochain sera couronné.

ARIODANTE

Heureux habitants de cette terre,
nymphes gracieuses et bergères aimantes,
venez en attendant, par la danse et le chant,
célébrer notre joie.

Sinfonia

Duo

GINEVRA, ARIODANTE

Si, dans mon cœur, renaissent
l'espoir et l'allégresse,
c'est grâces à mon amour fidèle.
Celui qui ne sait fidèlement aimer
ne doit pas s'attendre à éprouver
une vraie joie, un vrai bonheur.

Chœur

LE CHŒUR

Allez, réjouissez-vous de votre amour,
belles âmes, fidèles amants;

V'ascendete ora da me;
Ma perché?
Senza voi, viver non so.
Quell'ardor, che da voi scese,
Che m'accese, e m'arde ancora,
E arderà per sin ch'io mora,
Quel la vita al cor donò.

(Parte)

- SCENA 11

Dalinda, sola

Recitativo

DALINDA

Ah! che quest'alma amante
Arde per altro foco,
E in eterno sarà sempre costante.

Aria

Il primo ardor
È così caro a questo cor,
Che estinguerlo non vuol
Quest'alma amante.
Io son fedel,
Né mai crudel,
E sempre a lui sarà
Il cor costante.

(Parte)

Valle deliziosa

- SCENA 12

Ariodante, ammirando la bellezza del loco.

Recitativo

ARIODANTE

Pare, ovunque mi aggiri,
Che incontri il gaudio, e 'l brio.

- SCENA 13

Ginevra, e Ariodante

GINEVRA

E qual propizia stella
Mi guida a te, mio ben?

ARIODANTE

Tu sol sei quella.

GINEVRA

Consolati, mio caro;
Già siam vicini al porto; e il novo giorno
Del bel nostro Imeneo ne anderà adorno.

ARIODANTE

Felici abitatori di questo suolo,
Ninfe leggiadre, e amanti pastorelle,
Le nostre gioie intanto
Venite a celebrar col ballo, e il canto.

Sinfonia

Duetto

(27) **GINEVRA, ARIODANTE**

Se rinasce nel mio cor bella speme, ,
Bella gioia,
La produce un fido amor.
Chi non sa costante amar,
Vero gaudio, vero bene
Non isperi di trovar.

Coro

CORO

Si godete al vostro amor,
Alme belle, fidi amanti,

- Ariodante -

voilà qui emplit le coeur de bonheur.

GINEVRA, ARIODANTE

Si, dans mon coeur, renaissent
l'espoir et l'allégresse,
c'est grâce à mon amour fidèle.

CHOEUR, GINEVRA, ARIODANTE

Que chacun essaye d'imiter
la constance, l'espérance,
qui vous donnent la félicité.

Ballet

(nymphes, bergers et bergères)

(Gavotte)

Musette I: Lentement

Musette II: Andante

Allegro

Choeur

LE CHOEUR, GINEVRA, ARIODANTE

Allez, réjouissez-vous de votre amour, etc.

ACTE II

Clair de lune

*Parmi un champ de ruines, on aperçoit la porte secrète
du jardin royal qui donne accès aux appartements de
Ginevra*

- SCÈNE 1

Polinesso, seul

Sinfonia

Récitatif

POLINESSO

Comme l'amour de Dalinda
vient à point servir mon dessein!
Qu'arrive donc Ariodante!
Ô destinée, guide-le vers ce lieu retranché,
car c'est là que vont se réaliser mes funestes projets.

- SCENE 2

*Ariodante, Polinesso, puis Lurcanio caché; enfin,
Dalinda revêtu des effets de Ginevra*

POLINESSO

Le voici! Holà, mon ami, comment se fait-il
que je te trouve ici?

ARIODANTE

La joie qui me transporte
est si forte que je ne puis encore
sombrier dans le sommeil.
Grâce à l'amour, Ginevra, la femme que j'aime...

POLINESSO

Qu'est-ce à dire?

ARIODANTE

... va devenir mon épouse.

POLINESSO

Tu rêves.

ARIODANTE

Mon cœur déborde de joie!

Questo fa beato il cor.

GINEVRA, ARIODANTE

Se rinasce nel mio cor
Bella gioia, bella speme,
La produce un fido amor.

CORO, GINEVRA, ARIODANTE

Cerchi ognuno d'imitar
La costanza, la speranza
Che vi fa lieti esultar.

Ballo

(Ninfe, Pastori e Pastorelle)

(Gavotte)

Musette I: Lentement

Musette II: Andante

Allegro

Coro

CORO, GINEVRA, ARIODANTE

O Sì godete al vostro amor, ecc.

ATTO SECONDO

Notte con lume di luna

*Luogo di antiche rovine, con la veduta in mezzo della
porta segreta del giardino reale, corrispondente agli
appartamenti di Ginevra*

- SCENA I

Polinesso, solo

Sinfonia

Récitativo

POLINESSO

Di Dalinda l'amore
Quanto giunge opportuno al mio disegno!
Vieni pure Ariodante:
Guidalo, o sorte, in sì remota parte,
Che questo è il campidoglio a' mia bell'arte.

- SCENA 2

*Ariodante, Polinesso, poi Lurcanio in disparte, indi
Dalinda in abito di Ginevra.*

POLINESSO

Eccolo, o amico, e come
Qui ti ritrovo?

ARIODANTE

È tanto
Il giubilo dell'alma, che non ponno
Chiudersi le mie luci ancora al sonno.
Ginevra, l'idol mio, mercé d'amore ...

POLINESSO

Che fia?

ARIODANTE

Mia sposa ...

POLINESSO

Sogni.

ARIODANTE

Esulta il core!

POLINESSO

Tu plaisantes, Ariodante?

ARIODANTE

Non, c'est la vérité. Voici peu, en gage, elle m'a donné sa main droite.

POLINESSO

Tandis qu'elle me dispense de chaleureux élans!

ARIODANTE (*saisissant son épée*)

Holà, duc. Que dis-tu là?
Mon fer va t'enlever le goût du mensonge.

POLINESSO

Calme-toi; Si tu préfères le voir pour le croire,
je te montrerai la duperie. Je m'y engage.

(*Survient Lurcanio qui se cache parmi les ruines.*)

LURCANIO

(Mon frère avec le duc? Je vais me cacher ici.)

POLINESSO

Cache-toi ici...

ARIODANTE

Cette nuit sera,
suivant que tu as menti ou non,
la dernière de tes journées ou des miennes.

Air

Prépare-toi à mourir
si je constate que tu as mentii
Mais si mon aimée m'a trompé,
je mourrai désespéré.

(Ariodante se dissimule parmi les ruines. Polinesso frappe plusieurs coups à la porte. Dalinda, habillée comme Ginevra, lui ouvre.)

Récitatif

POLINESSO

Ginevra?

DALINDA

Ô, mon seigneur!

(Polinesso entre, et la porte se referme sur lui.)

LURCANIO

(L'impudente!)

ARIODANTE

Mes yeux,
qu'avez-vous vu? C'était pourtant bien elle...
(*D'un pas résolu, il se dirige vers la porte.*)
Sur ce seuil maudit
que la mort mette un terme à ma douleur.

(*Dégainant son épée, il pose le pommeau à terre pour se tuer. Aussitôt, Lurcanio s'interpose et lui arrache son arme.*)

LURCANIO

Mon frère, arrête-toi. Pourquoi tant de fureur?

Air

Tu dois vivre! Il te reste
à punir l'offense
de ton amour trahi,
de ton honneur bafoué.
Retourner fatalement
son arme contre soi
pour une femme infidèle
serait trop s'avilir.

(*Il s'en va avec l'épée d'Ariodante.*)

- SCÈNE 3

Ariodante, seul

POLINESSO

Scherzi, Ariodante?

ARIODANTE

È ver; ella poc'anzi
Mi diè in pegno la destra.

POLINESSO

E a me dispensa
Amorosi contenti.

ARIODANTE (*mettendo la mano sopra la spada*)

Olà, Duca, che parli?
Il ferro mio ti sosterrà, che menti.

POLINESSO

T'acquieta; se tu vuoi
Crederlo agli occhi tuoi,
Farti veder l'inganno, ora m'impegno.

(*Entra Lurcanio a parte, si nasconde tra le rovine.*)

LURCANIO

(Col Duca il mio germano? Io qui mi celo.)

POLINESSO

Qui ti nascondi.

ARIODANTE

E questa notte fia,
Se menzognero, o se verace sei,
l'ultimo de' tuoi giorni, oppur de' miei.

Aria

Tu, preparati a morire,
Se mentire ti vedrò!
Se la bella m'ha ingannato, ,
Disperato io morirò.

(Ariodante si nasconde tra le rovine, e Polinesso batte più volte alla porta, che gli viene aperta da Dalinda, in abito di Ginevra.)

Récitativo

POLINESSO

Ginevra?

DALINDA

O mia signore!

(*Entra Polinesso, e la porta si chiude.*)

LURCANIO

(Impudica!)

ARIODANTE

Occhi miei,
Che vedeste? E pur dessa ...
(*Va su la porta risolutamente.*)
Su questa soglia infame
Si dia morte al dolore.

(*Sfodera la spada, e posa il pomo in terra per uccider-si, quando Lurcanio Io trattiene, e li toglie la spada.*)

LURCANIO

Ferma, germano; a che tanto furore?

Aria

Tu vivi, e punito
Rimanga l'eccesso
D'amore tradito,
D'offesa onestà.
Che il volger crudele,
Il ferro in se stesso,
Per donna infedele,
È troppa viltà.

(*Parte, e gli porta via la spada.*)

- SCENA 3

Ariodante, solo

Récitatif

ARIODANTE

Et je suis encore en vie! Et sans mon épée! Mon dieu! Que vais-je faire? Ô tourments, que me

Air

Plaisante, infidèle, dans les bras de ton amant.
Et moi, trahi, je m'en vais maintenant me jeter,
par ta faute, dans les bras de la mort.
Mais pour ta peine je reviendrai
en ombre mélancolique, en simple esprit,
briser ce lien infâme.

(Il part)

- SCÈNE 4

Polinesso et Dalinda revêtue des habits de Ginevra

Récitatif

POLINESSO (*regardant autour de lui*)

(La flèche l'a blessé en plein coeur;
désespéré, il s'en est allé. Je suis comblé!)

DALINDA

Adieu, seigneur. Déjà le jour se lève.

POLINESSO

Si tu as entendu des reproches,
que je n'adressais qu'à ces vêtements,
tu entendras dorénavant parler
de la tendresse que ressent ton amant.

Air

DALINDA

Mon seigneur, puisque ton visage
plaît tant à mon coeur quand tu es méprisant,
comme ta beauté
lui sera chère lorsque tu seras caressant!

(Elle s'éloigne)

- SCÈNE 5

Polinesso, seul

Récitatif

POLINESSO

Ma calomnie a pleinement réussi
et a porté à mon rival le coup fatal.

Air

Voir que la duperie peut si bien réussir
m'incite à renier la vertu à jamais.
Quiconque n'aspire qu'à ce qui est licite
toujours ici-bas par s'en repentir.

(Il s'en va)

Une galerie

- SCÈNE 6

Le Roi, escorté de gardes et accompagné de conseillers,
puis Odoardo

Récitatif

LE ROI

Fidèles compagnons, allons au conseil
annoncer que le prince Ariodante
mérite d'être mon héritier.

ODOARDO (*entrant*)

Pauvre Roi! Ton règne est voué à sa perte!

LE ROI

Odoardo, que s'est-il passé?
Parle...

Recitativo

ARIODANTE

E vivo ancora? E senza il ferro? oh Dei!
Che farò? che mi dite, o affanni miei? consigliate-vous?

Aria

Scherza infida in grembo al drudo.
Io tradito a morte in braccio
Per tua colpa ora men vo.
Ma a spezzar l'indegno laccio,
Ombra mesta, e sputo ignudo,
Per tua pena io tornerò.

(Parte)

- SCENA 4

Polinesso, e Dalinda ton abita di Ginevra

Recitativo

POLINESSO (*guardando per la scena*)

(Lo stral feri nel segno;
Disperato parti; oh me beato!)

DALINDA

Addio, signor, già s'avvicina il giorno.

POLINESSO

Se i rimprovera miei
A queste spoglie sol diretti udisti
Udirai qui d'ante
Tenerezze d'amor, sensi d'amante.

Arioso

DALINDA

Se tanto piace al cor
Il volto tuo, signor, quando disprezzi;
Al cor quanto sarà
Cara la tua beltà, quando accarezzi.

(Parte)

- SCENA 5

Polinesso, solo

Recitativo

(10) **POLINESSO**

Felice fu il mio inganno,
Che porta al mio rival l'ultimo danno.

Aria

Se l'inganno sortisce felice,
Io detesto per sempre virtù.
Chi non vuol se non quello, che lice,
Vive sempre infelice quaggiù.

(Parte)

Galleria

- SCENA 6

Il Re con guardie, accompagnato da consiglieri, e poi
Odoardo

Recitativo

RE

Andiam, fidi, al consiglio
Per dichiarar, che il principe Ariodante
D'esser mio erede è degno.

ODOARDO (*entrando*)

Misero Re! più sventurato regno!

RE

Odoardo, che fia?
Parla ...

ODOARDO

C'est en pleurant, accablé d'affliction,
que je te parle.

LE ROI

Ah! Mon dieu, donnez-moi du courage!

ODOARDO

Ariodante...

LE ROI

Eh bien quoi?

ODOARDO

Sire, Ariodante est mort.

LE ROI

Comment? Qu'entends-je?

ODOARDO

Son écuyer
vient d'en aviser la cour.
Face à la mer, le malheureux, en un éclair,
s'est précipité dans les flots salés.

LE ROI

Par ce même écuyer, je veux qu'on m'informe
de ce qui a motivé sa mort.
Oh! Ma fille! Oh! Pauvre de moi! Ô, sort inique!

Air

LE ROI

Sort jaloux et misérable,
tu me rends malheureux aujourd'hui.
En m'enlevant mon successeur, tu me ravis
une partie de mon cœur.
Et maintenant, en ma fille bien-aimée,
Ô ciel, la douleur
me ravira peut-être
l'autre moitié de mon cœur.

(Ils se retirent)

- SCÈNE 7

Ginevra, Dalinda, puis le Roi

Air

GINEVRA

Mon cœur bat à tout rompre,
sans que je sache pourquoi!
Est-ce de joie? Est-ce de douleur?
Qui sait ce qu'il en est encore?

Récitatif

DALINDA

Quelle allégresse, ô princesse!

LE ROI *(entrant)*

Ma fille, une âme royale
se distingue des autres dès lors que, valeureuse,
elle résiste aux coups pervers du sort cruel.

GINEVRA

Quel prélude funeste!

LE ROI

Ah! Quel malheur!

GINEVRA

De grâce! Mon cher père, dis-moi...

LE ROI

Le soutien...
l'espoir de ce royaume...

Pauvre de moi!

LE ROI

Ton époux Ariodante

ODOARDO

La doglia mia,
Il mio pianto ti parli.

RE

Oh Ciel, conforto!

ODOARDO

Ariodante ...

RE

Che?

ODOARDO

Signor, è morto.

RE

Come? che intendo? Oh Dei! Diabile!

ODOARDO

Il suo scudiero
Portò avviso alla corte;
Che tristo, al mar mcm, quasi un baleno
Ratto gettossi all'onde salse in seno.

RE

Dallo stesso scudiero intender voglio
La cagion di sua morte.
Oh figlia! Oh me infelice! Oh iniqua sorte!

Aria

RE

Invida sorte avara,
Misero in questo dì!
Nel prence mi rapì
Parte del core.
Or nella figlia cara,
Del cor l'altra metà,
O Dei! mi rapirà
Forse i! dolore.

(Partono)

- SCENA 7

Ginevra, Dalinda, e poi il Re

Aria

GINEVRA

Mi palpita il core,
Né intendo perché.
È gioia? è dolore?
Chi sa, che cos'è?

Récitativo

DALINDA

Sta' lieta, o principessa!

RE *(entrando)*

Figlia, un'alma reale
Si distingue dall'altre d'e, allor che forte
Resiste ai colpi rei d'iniqua sorte.

GINEVRA

Qual preludio funesto!

RE

Ah! ria sventura!

GINEVRA

Deh! caro genitor, parla ...

RE

Il sostegno ...
La speranza del regno ...

GINEVRA GINEVRA

Misera, oimè!

RE

Nel vitro mare assorto,

- Ariodante -

s'est jeté dans la mer proche.

DALINDA
Ah! Ciel!

GINEVRA
Oh! Mon dieu!

LE ROI
Emûporté par sa fureur...

GINEVRA
Oh! Mon père!

LE ROI
... il s'est tué.

GINEVRA
Ah! je ne puis résister. Je suis morte moi aussi.

(Elle s'effondre sur son siège.)

DALINDA
Madame?

LE ROI
Ma fille,
Coraggio, Console-toi!

DALINDA
Ah! La malheureuse!

LE ROI
Ah! Quelle douleur! Ma fille?

GINEVRA
je suis morte.

LE ROI
Holà, serviteurs, aidez-la à s'étendre
sur sa couche toute proche. Bientôt,
je reviendrai la trouver. Ah! Quel jour infortuné!

(Tandis que Ginevra se laisse conduire par Dalinda, les pages, etc., le Roi, en partant, croise Odoardo et Lurcanio.)

- SCÈNE 8

Le Roi, Odoardo et Lurcanio

LURCANIO
Sire!

LE ROI
Lurcanio! Oh! Mon dieu!
je t'en prie, console-toi. Retrouve en moi
un père maintenant qu'a disparu ton frère.

LURCANIO
Sire! je réclame justice et non pas réconfort.

LE ROI
Justice? Mais qui est coupable?

LURCANIO
La personne qui a provoqué
la mort de mon frère bien-aimé.

LE ROI
Mais comment? N'est-ce pas par fureur!!!?

LURCANIO
Non, sire! Sa mort eut un auteur!

LE ROI
Et qui?

LURCANIO
Un être impudique!

LE ROI
Oh! Quelle surprise!

Lo sposo Ariodante ...

DALINDA
Oh cielo!

GINEVRA
Oh Dei!

RE
Dal suo furor portato ...

GINEVRA
Oh padre!

RE
È morto.

GINEVRA
Ahi! resistere non so, son morta anch'io.

(Cade svenuta sulla seggiola.)

DALINDA
Mia signora!

RE
Mia figlia,
oraggio, ti conforta!

DALINDA
Ahi! sventura!

RE
Ahi! dolor! figlia?

GINEVRA
Son morta.

RE
Nel vicin letto, o servi,
Vada col vostro aiuto; a lei ritorno
Presto faronne. Ah! sventurato giorno!

(Ginevra viene portata via da Dalinda, paggi, ecc. ed il Re nel partire s'incontra in Odoardo e Lurcanio.)

- SCENA 8

Re, Odoardo, e Lurcanio

LURCANIO
Mio Re!

RE
Lurcanio! Oh Dei!
Deh! ti consola; un padre
Ritrovi m me, se il tuo germano è morto.

LURCANIO
Sire! chiedo giustizia, e non conforto.

RE
Giustizia? e contro chi?

LURCANIO
Contro del reo
Della morte del mio caro germano!

RE
Come? se 'l suo furore ...

LURCANIO
No, Sire, ebbe un autore!

RE
Chi fu?

LURCANIO
L'impudicizia.

RE
Oh meraviglia!

- Ariodante -

Mais qui fut l'impudique?

LURCANIO

Ta fille!

LE ROI

Juste ciel! Qu'entends-je?

LURCANIO

Tu n'as qu'à lire!

(Il lui remet une lettre!)

LE ROI (lisant)

«Par la porte secrète
du jardin royal, la nuit précédente,
Ginevra a introduit un amant!
Je t'ai exposé la vérité! Et si quelqu'un
entend prendre sa défense, je me propose
de maintenir mon accusation avec mon épée!»

(Il s'effondre, accablé de tristesse, sur une chaise!)

Air

LURCANIO

Ton sang et ton zèle,
à travers ta fille, et pour la justice,
en toi s'affrontent sans merci.
Mais montre au monde et au ciel tout entier,
en punissant ta fille fautive,
que tu es roi, et non pas père.

(Il part)

- SCÈNE 9

Roi, Odoardo, Ginevra et Dalinda

Récitatif

ODOARDO

Combien d'infortunes peut amener un seul jour!

DALINDA (entrant avec Ginevra)

Sire! Regarde la douleur
qui oppresse ta fille;
elle lacère ses habits
et de son visage se fait un ennemi.

GINEVRA

Père!

LE ROI

Une impudique ne saurait être ma fille.

(Méprisant, il se lève et quitte la salle.)

- SCÈNE 10

Ginevra et Dalinda

Récitatif accompagné

GINEVRA

Moi, une impudique?

DALINDA

(Oh! Ciel! Qu'entends-je?)

GINEVRA

Moi?

Une impudique? Mais pourquoi?

DALINDA

Pauvre enfant!

GINEVRA

Moi, moi une impudique?

DALINDA

Oh! Mon dieu!

Ma chi fu l'impudica?

LURCANIO

Ella è tua figlia!

RE

Oh Dei! che sento!

LURCANIO

Leggi!

(Gli dà un foglio!)

RE (legge)

"Per la segreta porta
Del giardino real la scorsa notte
Introdusse Ginevra un certo amante!
Ti esposi il vero, e quando
Vi sia chi la difenda,
L'accusa io m'offro a sostenere col brando!"

(S'abbandona mesto sulla seggiola!)

Aria

LURCANIO

Il tuo sangue, ed il tuo zelo
Per la figlia, e per Astrea
Gran contrasto per or fanno in te;
Ma tu mostra al mondo, al cielo,
Che in punir la figlia rea
Non sei padre, essendo Re.

(Parte)

- SCENA 9

Re, Odoardo, Ginevra, e Dalinda

Recitativo

ODOARDO

Quante sventure un giorno sol ne porta!

DALINDA (entrando con Ginevra)

Sire! vedi il dolore,
Che trasporta la figlia;
Squarcia le vesti, e 'l volto
Fatta di sé nemica.

GINEVRA

Padre!

RE

Non è mia figlia una impudica.

(S'alza con dispetto e parte.)

- SCENA 10

Ginevra, e Dalinda

Recitativo accompagnato

GINEVRA

A me impudica?

DALINDA

(Oh ciel! che intesi!)

GINEVRA

A me?

Impudica? e perché?

DALINDA

Misera figlia!

GINEVRA

A me, a me impudica?

DALINDA

Oh Dei!

GINEVRA

Et toi, qui es-tu? Qui est celui-là? Qui suis-je?

DALINDA

(Hélas, elle délire.)

GINEVRA

Sortez
du royaume de Pluton,
Furies, qu'attendez-vous de plus?
Allez, précipitez
dans l'Erebo profond
tout l'amour du monde.

DALINDA

Princesse!

GINEVRA

Où est-il? Qu'on me le dise!

DALINDA

Reviens, reviens à toi: reprends courage!

GINEVRA

Que m'importe, puisque l'homme
qui irradiait mon cœur est mort.

(Elle pleure)

DALINDA

Reprends tes esprits!

GINEVRA

Dalinda, ce n'est pas moi, cette impudique?
Est-ce mon père qui a parlé ainsi?
Mais pourquoi donc?

DALINDA

Je l'ignore.

GINEVRA

Mais moi, je le sais: pour me martyriser.

DALINDA

Console-toi.

GINEVRA

Où suis-je? Est-ce que je vis ou est-ce que je délire?

Air

Le martyre qui me lancine
ne saurait davantage grandir.
Mort, où es-tu,
qu'attends-tu pour m'emporter?
Viens. De mes maux,
non, tu n'es pas le pire;
au contraire, tu me libères.

Ballet

*Entrée des Songes agréables
Entrée des Songes funestes
Entrée des Songes agréables affligés
Combat des Songes funestes et des Songes agréables*

Récitatif accompagné

GINEVRA

Que vois-je? Oh dieux!
Pauvre de moi! Mes peines
ne connaissent aucun répit,
même dans le sommeil.

ACTE III

Un bois

- SCÈNE I

Ariodante, déguisé, puis Dalinda, qui tente d'échapper

GINEVRA

Chi sei tu. Chi fu quegli? E chi son io? .

DALINDA

(Oimè delira!)

GINEVRA

Uscite
Della reggia di Dite,
Furie, che più tardate?
Su, su precipitate
Nell'Erebo profondo,
Quanto d'amor voi ritrovate al mondo.

DALINDA

Principessa!

GINEVRA

Dov'è? Chi'l sa mel dica!

DALINDA

Torna, torna in te stessa: abbi conforto!

GINEVRA

Che importa a me,
Se 'l mio bel sol è morto.

(Piange)

DALINDA

Si rischiara la mente! .

GINEVRA

Dalinda, non son io quell'impudica?
Non fu il padre che 'l disse?
E perché il disse?

DALINDA

Nol so.

GINEVRA

Lo so ben io, per mio martoro.

DALINDA

Consolati!

GINEVRA

Ove son? vivo? o deliro?

Aria

Il mio crudel martoro
Crescer non può di più.
Morte, dove sei tu
Che ancor non moro?
Vieni, de' mali miei,
No, che il peggior non sei,
Ma sei ristoro.

Ballo

*Entrata dei sogni piacevoli
Entrata dei sogni funesti
Entrata dei sogni piacevoli addolorati
Lotta fra i sogni funesti e quelle piacevoli*

Recitativo accompagnato

GINEVRA

Che vidi? Oh Dei!
Misera me! Non ponno
Aver quiete mie pene
Anche nel sonno.

ATTO TERZO

Bosco

- SCENA I

Ariodante en altr'abito, e poi Dalinda, che fugge,

à deux poursuivants

Sinfonia et Arioso

ARIODANTE

Dieux qui êtes aux cieux, me laisser vivre
pour m'exposer à mille morts,
est-ce là la pitié dont vous témoignez?
Récitatif

DALINDA (*derrière la scène*)

Perfides! e suis trahie!
Ah! Duc corrompu!

(*Ariodante fond sur les agresseurs.*)

ARIODANTE

Arrière, traitres!

DALINDA

Mon Dieu! Ariodante?

ARIODANTE

N'est-ce point Dalinda? C'est bien elle!

DALINDA

C'est bien lui!
Prince, tu es en vie? Est-ce vrai?

ARIODANTE

Dalinda, je vis,
bien que Ginevra m'ait trahi! _

DALINDA

Comment peux-tu imaginer
Ginevra coupable de t'avoir déshonoré?

ARIODANTE

Je dois croire
ce que, par moi-même, j'ai pu voir.

DALINDA

Tu as été trompé
par l'indigne, le perfide duc d'Albany
qui a ruiné ma vie et t'a ravi le trône.

ARIODANTE

Que dis-tu là? Ainsi celle que j'ai vu...
faillir à mon amour, à son honneur,
n'était pas Ginevra?

DALINDA

Eh! Non, c'était moi!

ARIODANTE

Pauvre de moi!

DALINDA

Ecoute, seigneur, j'aimais tant
que mon âme...

ARIODANTE

Suis-moi. J'écouterai le restant chemin faisant!

Air

Nuit ténébreuse, vue trompeuse,
habits funestes, coeur inepte,
vous avez dupé une grande fidélité.
Soupçons mauvais, yeux mensongers,
ami impie, traître,
vous m'avez dérobé tout le bien que j'avais.
(*Il part*)

- SCÈNE 2

Dalinda, seule

Récitatif

DALINDA

Ingrat Polinesso! Mais quel fut mon péché
pour que tu récompenses mon amour par la mort?
Ah! oui, voici mon erreur: j'ai trop aimé.

assalita da due

Sinfonia ed Arioso

ARIODANTE

Numi! Lasciarmi vivere,
Per darmi mille morti;
È questa la pietà?
Recitativo

DALINDA (*di dentro*)

Perfidi! io son tradita!
Ah! Duca iniquo!

(*Ariodante incalza gli assalitori.*)

ARIODANTE

Indietro, traditori!

DALINDA

Oh Dei! Ariodante?

ARIODANTE

Non è questa Dalinda? È dessa!

DALINDA

È desso!
Prence, tu vivi? È ver?

ARIODANTE

Vivo, Dalinda,
Per Ginevra infedel!

DALINDA

E creder puoi
Ginevra rea d'offeso onore?

ARIODANTE

Io devo
Creder agli occhi miei.

DALINDA

Ingannato tu sei
Dal Duca d'Albania, perfido indegno.
Che a me insidia la vita, e a te il regno.

ARIODANTE

Come? Dunque colei ...
Che al mio amor, al suo onor tanto rubella,
Vidi, non fu Ginevra?

DALINDA

Eh, no! io fui quella!

ARIODANTE

Misero me!

DALINDA

Senti, signor, amai
Quanto l'anima mia ...

ARIODANTE

Seguimi; il resto intenderò per via!

Aria

Cieca notte, infidi sguardi,
Spoglie infauste, insano core,
Voi tradiste una gran fé.
Rio sospetto, occhi bugiardi,
Empio amico e traditore,
Ogni ben rapiste a me!
(*Parte*)

- SCENA 2

Dalinda, sola

Récitativo

DALINDA

Ingrato Polinesso! E in che peccai,
Che con la morte ricompensi amore?
Ah! Si, questo è l'error: troppo t'amai.

Air

Indolents, que faites-vous maintenant?
Cieux, désormais foudroyez
la tête de ce traître!
Massacrez ce cruel,
cet infidèle qui m'a abusée.
Impunie, l'impiété
rirait
de voir ensuite foudroyé
quelque temple ou quelque rocher.

Giardino reale

- SCÈNE 3

Roi, Odoardo, puis Polinesso

Récitatif

ODOARDO

Sire, par pitié, ne refuse pas
à ta fille qui t'en supplie
de baiser ta main avant de mourir.

LE ROI

Jamais! Tant que n'aura pas comparu
un chevalier pour la défendre,
qu'elle n'espère pas voir mon visage.

POLINESSO

Roi, prépare l'arène du tournoi
car je suis, moi, le défenseur de Ginevra.

Air

Le devoir, la justice, l'amour
attisent dans mon cœur
le désir de la gloire à conquérir.
Si à de si belles aspirations
étoiles sont favorables,
nous obtiendrons la victoire.

(Il s'en va)

Récitatif

LE ROI

Que vienne ma fille maintenant.

(Odoardo part)

Affections qui sont miennes,
vous avez assez simulé
la ferveur et la rigueur du juge et du suzerain:
redevenons à présent le père aimant.

- SCÈNE 4

Le Roi et Ginevra escortée par des gardes

LE ROI

Voici ma fille. Ah! quelle vision!

GINEVRA

Père! Ah! quel doux nom!
A tes pieds, je viens non pas implorer
ton pardon, car je n'ai pas péché,
mais...

LE ROI

(Hélas!) Ma fille, que me demandes-tu?

GINEVRA

Je voudrais ne pas mourir reniée,
car je meurs innocente.
(Elle se met à genoux.)
Accorde-moi la grâce
de pouvoir embrasser la main adulée
qui, de ma mort, a signé l'arrêt.
Ensuite, je serai contente...

LE ROI

Tiens.
(Il lui tend la main.)
(Ah! ma fille! Oh! mon Dieu!)

Aria

Neghittosi, or voi che fate?
Fulminate,
Cieli! ornai sul capo all'empio!
Fate scempio dell'ingrato,
Del crudel, che m'ha tradita;
L'impunita empietà
Ridera
Nel veder poi fulminato
Qualche scoglio, o qualche tempio.

Le jardin du palais

- SCENA 3

Re, Odoardo, poi Polinesso

Récitatif

ODOARDO

Sire, deh, non negare A
figlia supplicante,
Di baciare la tua man pria di morire.

RE

Non più; sin che io non veda
Cavalier comparir, che la difenda,
Non spero di vedere il volto mio.

POLINESSO

Mio Re, prepara il campo,
Che di Ginevra il difensor son io.

Aria

Dover, giustizia, amor,
M'accendono nel cor
Desio di gloria.
Se a brame così belle
Arridono le stelle,
Abbiám vittoria.

(Parte)

Recitativo

RE

Or venga a me la figlia.

(Parte Odoardo)

Affetti miei,
Simulaste abbastanza
Di giudice, e di Re, zelo e rigore:
Or ripigliam di padre amante il core.

- SCENA 4

Re, e Ginevra accompagnata da guardie

RE

Ecco la figlia. Ahi vista! .

GINEVRA

Padre; ahi, dolce nome!
A' tuoi piedi veng'io,
Non per chiedere pardon, che non errai,
Ma ...

RE

(Ohimè!) Figlia, che chiedi?

GINEVRA

Chiedo di non morir coll'odio tuo
Perché moro innocente.
(S'inginocchia.)
Accorda il dono
Di poter pria baciare la cara mano,
Che le notesegnò del morir mio;
Poi son contenta...

RE

Prendi.
(Le dà la mano.)
(Ah figlia! oh Dio!)

Air

GINEVRA

Ô main auguste qui m'est douce,
quoique sévère, je te baise.
Tu m'es chère, bien qu'injuste;
même fière, tu est celle de mon père.

Récitatif

LE ROI

Ma fille, par le jeu d'un sort douteux,
Pendi oscilles encore entre la vie et la mort.
Si tu es innocente, tu es en droit d'espérer
que ton défenseur sorte victorieux.

GINEVRA

Qui est-ce?

LE ROI

Polinesso.

GINEVRA

Je renonce à une telle défense!

LE ROI

Mais, moi, je l'exige,
car je désire que soient respectés
ton honneur, le mien et celui du trône.

Air

Je t'étreins contre mon sein, et je m'en vais;
mon coeur cependant ne suit pas la voie
qu'empruntent mes pas.
Ma fille, adieu!
Je te quitte. Oh, mon Dieu, je ne sais
si, un jour, je te reverrai,
Ô fille tant aimée.

(Il sort)

- SCÈNE 5

Ginevra et les gardes

Récitatif

GINEVRA

Ainsi mon père me quitte? Courage, mon coeur!
La mort est bien le moindre de mes maux!

Air

Certes, je vais mourir, mais mon honneur,
ô mon Dieu, devra-t-il mourir avec moi?
Ciel miséricordieux!
De grâce! Aie pitié de l'honneur de la royauté.

(Elle s'en va)

Une lice

- SCÈNE 6

Le Roi, assis sur son trône, est entouré de gardes,
d'Odoardo, de Lurcanio en armes, puis arrive Polinessi
armé. Le peuple

Sinfonia

Récitatif

LURCANIO

Que le ciel rende justice. Et qu'à présent
descende dans l'arène celui qui déclare
Ginevra innocente et qu'il la défende.

POLINESSO

Lurcanio, le défenseur est déjà présent;
ce fer décrète que quiconque
accuse Ginevra est un traître et ment.

(Ils se battent)

ODOARDO

Ciel, punis celui qui a menti!

Aria

GINEVRA

Io ti bacio, o mano augusta,
Dolce a me, benché severa.
Mi sei cara, ancor che ingiusta,
Sei del padre, ancor che fiera.

Recitativo

RE

Figlia, da dubbia sorte,
Pendi ancor fra la vita, e fra la morte.
Se innocente tu sei, sperar ti lice,
Che vinca il tuo campion.

GINEVRA

Chi è?

RE

Polinesso.

GINEVRA

Rinunzio a tal difesa!

RE

Ed io la voglio,
Che sostener desio,
L'onor tuo, l'onor mio, l'onor del soglio.

Aria

Al sen ti stringo, e parto;
Ma ferma il core in me
Moto contrario al piè;
Mia figlia, addio!
Ti lascio, oh Dio! non so,
Se più ti rivedrà,
Cor del cor mio.

(Parte)

- SCENA 5

Ginevra, e guardie

Recitativo

GINEVRA

Così mi lascia il padre? Oh cor, sta' forte!
Il minor de' miei mali è sol la morte!

Aria

Si, morirò, ma l'onor mio
Meco, oh Dio! morir dovrà?
Giusto ciel!
Deh! pietà del regio onor!

(Parte)

Steccato

- SCENA 6

Il Re sul trono con guardie, Odoardo, Lurcanio,
armato, e poi Polinesso pure armato. Popolo nesso,

Sinfonia

Recitativo

LURCANIO

Arrida il cielo alla giustizia. Or scenda
Nel campo, chi sostiene
Innocente Ginevra, e la difenda.

POLINESSO

Lurcanio, il difensore è già presente;
E sostien questo brando
Che chi accusa Ginevra è falso, e mente.

(Si battono)

ODOARDO

Ciel, punisci chi a torto!

- Ariodante -

LURCANIO

Ce coup, je le dédie
à mon frère qui a péri!

LE ROI

Grands dieux!

POLINESSO

Je suis mort.

LE ROI

Odoardo, cours porter secours
au duc moribond...

*(Odoardo soutient le duc et le fait conduire hors de
l'arène.)*

LURCANIO

Et à présent, si un autre entend
la coupable, qu'il vienne: je l'attends.

LE ROI

Si personne d'autre ne se présente, je défendrai
moi-même mon honneur!

*(Le Roi se lève pour descendre du trône, s'appêtant à
entrer en lice.)*

- SCENE 7

*Le Roi, Lurcanio, Ariodante, la visière baissée, et
des gardes*

ARIODANTE

Sire, arrête-toi. L'innocence
ne manque pas de défense.

LE ROI

Ciel! Qu'entends-je?

ARIODANTE

Je viens, moi, défendre Ginevra!

LURCANIO

Alors, dégage ton épée sur-le-champ.

ARIODANTE

Lurcanio, je ne défends pas
l'innocence d'autrui par un délit.

(Il lève sa visière)

LURCANIO

Que vois-je?

LE ROI

Qu'aperçois-je?
Oh! Destinée!

LURCANIO

Dieu!
Mon frère!

LE ROI

Ariodante! Où suis-je?

LURCANIO

Tu es vivant.

LE ROI

Tu respirez?

ARIODANTE

Un sort favorable a fait
que j'ai eu vent du danger que courait
ma princesse et de son innocence, et...

LURCANIO

Par qui? Comment?

ARIODANTE

Sire, si tu me promets

LURCANIO

Questo colpo consacro
All'ombra del german!

RE

Numi!

POLINESSO

Son morto.

RE

Corri, Odoardo, assisti
Al duca moribondo ...

*(Odoardo fa sostenere il duca, e fa condurlo fuori del
campo.)*

LURCANIO

Or s'altri aspira
A difender la rea, venga; l'attendo.

RE

S'altri non v'è, io l'onor mio difendo!

*(S'alza il Re per discender dal trono, in atto di
andare nello steccato.)*

- SCENA 7

*Il Re, Lurcanio, Ariodante con visiera calata,
e guardie*

ARIODANTE

Ferma, signor; non manca
Difesa all'innocenza.

RE

Oh ciel! che intendo?

ARIODANTE

Io Ginevra difendo!

LURCANIO

Or stringi il ferro.

ARIODANTE

Lurcanio, io non difendo
L'innocenza d'altrui con un delitto.

(Alza la visiera)

LURCANIO

Che vedo?

RE

Occhi, che scemo?
Oh fato!

LURCANIO

Oh Dei!
Germano!

RE

Ariodante! ove son io?

LURCANIO

Tu vivi?

RE

Tu respiri?

ARIODANTE

Amica sorte
Della mia il periglio , e l'innocenza intesi
Della mia princesa, e ...

LURCANIO

Da chi? e come?

ARIODANTE

Signor, se mi prometti

- Ariodante -

de pardonner à Dalinda
d'avoir commis un innocent délit...

- SCÈNE 8

Les mêmes, Dalinda et Odoardo

LE ROI

Et où est Dalinda?

DALINDA (*entrant et s'agenouillant*)

Elle est ici près de toi.

Mon Roi, de Polinesso,
complice, mais innocente...

ODOARDO (*entrant*)

Sire, en mourant, le duc
a avoué son méfait.

DALINDA

Et pourtant, je ne suis...

LE ROI

Lève-toi. J'oublie tout; je pardonne tout.
Il suffit! Je cours retrouver ma fille.
Toi, Ariodante, suis-moi. Et qu'à présent
se changent, dans ma cour et dans mon royaume,
les sanglots en cris de joie, les pleurs en rires.

(Il s'éloigne)

Air

ARIODANTE

Après cette noire et funeste nuit,
le soleil, plus vif, resplendit dans le ciel
et de joie emplit le monde d'ici-bas.
Alors que ma barque
fut presque engloutie dans la tourmente,
la voici qui entre dans le port
et touche le rivage.

(Il sort)

- SCÈNE 9

Lurcanio et Dalinda

Récitatif

LURCANIO

Dalinda! La réapparition de mon frère
a fait renaître la flamme qui m'animait.

DALINDA

Seigneur! Flatteur est cet honneur,
mais, pour en être digne, auparavant j'aimerais
clairement te prouver
la perfidie d'autrui et ma propre innocence.

Duo

LURCANIO

Douces lèvres que j'aime,
dites-moi d'espérer et je serai comblé!

DALINDA

Espère, oui, espère. Déjà je me repens
et mon cœur s'embrase d'une nouvelle ardeur.

LURCANIO

Ainsi, tu as aimé? Ciel, qu'entends-je?
Tu as aimé?

DALINDA

Un traître!

LURCANIO

Et tu l'aimes encore?

DALINDA

Déjà je me repens
d'avoir si mal aimé jusqu'ici.

Perdonare a Dalinda
Un delitto innocente ...

- SCENA 8

Detti, Dalinda, e Odoardo

RE

E Dalinda dov'è?

DALINDA (*entrando, s'inginocchia*)

Ti è qui presente.

Mio Re, di Polinesso
Complice, ma innocente ...

ODOARDO (*entrando*)

Sire, il duca morendo
Confessò le sue frodi.

DALINDA

E pur non sono ...

RE

Ergiti; tutto oblio, tutto perdono.
Non più! Corro alla figlia;
Tu seguimi, Ariodante, e cangi intanto
E la mia corte, e 'l regno
In giubili i singulti, in riso il pianto.

(Parte)

Aria

ARIODANTE

Dopo notte, atra e funesta,
Splende in ciel più vago il sole,
E di gioia empie la terra.
Mentre in orrida tempesta
Il mio legno è quasi assorto,
Giunge in porto,
E'l lido afferra.

(Parte)

- SCENA 9

Lurcanio, e Dalinda

Récitativo

LURCANIO

Dalinda! ecco risorge,
Col germano risorto, il mio bel foco.

DALINDA

Signor! grande è l'onore,
Ma per esserne degna, io voglio pria,
Chiaro farti palese,
L'altrui perfidia, e l'innocenza mia.

Duetto

LURCANIO

E Dite spera, e son contento,
Dolci labbra del mio ben!

DALINDA

Spera, spera, io già mi pento,
Novo ardor mi accende il sen.

LURCANIO

Dunque amasti? O Dio, che sento!
Ed amasti?

DALINDA

Un traditor!

LURCANIO

Ami ancor?

DALINDA

Io già mi pento,
Che si male amai sin or.

LURCANIO
Douce lèvre que j'aime, etc.

DALINDA
Espère, oui, espère. etc.

(Ils partent)

Appartement où Ginevra est retenue prisonnière

- SCÈNE 10

Ginevra, seule

Récitatif

GINEVRA
Combien de temps vais-je devoir subir
un sort incertain et fatal,
suspendue entre la vie et la mort,
seule, abandonnée et sans réconfort?
Mon Dieu, qui m'aidera? Qui me consolera?

Arioso

Tandis que ma douleur a cessé,
c'est la constance qui m'abandonne!
Mais il me reste l'espoir
de mourir...

- SCENE 11

Ginevra; le Roi, Ariodante, Dalinda, Lurcanio et
qui arrivent au son d'une joyeuse musique

Sinfonia

Récitatif

LE ROI
Ma fille, mon innocente fille!
Libre, tu es libre! Viens triompher,
te réjouir et nous embrasser!

ARIODANTE
Mon épouse! Ma douce et tendre épouse!
je devrais mourir d'avoir douté de ta fidélité.

DALINDA
Princesse! A tes pieds...

LURCANIO
Ginevra: une calomnie impie, que je déplore...

GINEVRA
Rêverais-je? Suis-je éveillée? Que m'arrive-t-il?
Je vis? Je délire?
Mais comment? Oh ciel!

LE ROI
N'ajoute rien de plus. Ma fille, bientôt
tu comprendras l'intrigue. Serre plutôt ton époux
contre ton cœur et sèche tes pleurs.

(Ginevra et Ariodante s'enlacent)

LURCANIO
Dalinda, je t'implore de répondre à mon amour!

DALINDA
Ma fidélité sera une piètre récompense.

LE ROI
Et maintenant, que ma cour et mon royaume
manifestent leur joie en grande pompe
par des ballets et des festivités.

(Tous partent, sauf Ariodante et de Ginevra.)

Duo

ARIODANTE
J'aspire à avoir mille vies/coeurs...

LURCANIO
Dite spera, ecc.

DALINDA
Spera, spera, ecc.

(Partono)

Appartamento destinato per carcere di Ginevra

- SCENA 10

Ginevra, sola

Recitativo

GINEVRA
Da dubbia infausta sorte,
Quanto pender degg'io
Incerta tra la vita, e tra la morte,
Senza conforto, abbandonata e sola?
Chi mi soccorre, oh Dei! Chi mi consola?

Arioso

Manca, oh Dei! la mia costanza
Mentre ha fine il mio dolor!
Né mi resta la speranza
Di morir ...

- SCENA 11

Ginevra; il Re, Ariodante, Dalinda, Lurcanio, Odoardo,
ed Odoardo, che vengono al suono d'un'allegria sinfonia.

Sinfonia

Recitativo

RE
Figlia, innocente figlia!
Libertà, libertà: vieni al trionfo,
Al giubilo, agli amplessi!

ARIODANTE
Sposa! Mia dolce sposa! a me la morte
Si dee, che sospettai della tua fede.

DALINDA
Principessa! al tuo piede ...

LURCANIO
Ginevra: un empio inganno, ond'io sospiro ...

GINEVRA
Sogno? veglio? che fo? Vivo?
o deliro? Ma come?
Oh, ciel!

RE
Non più, mia figlia, il tutto
In breve intenderai. Stringi frattanto
Al sen Io sposo, e si sbandisca il pianto.

(Ginevra ed Ariodante si abbracciano)

LURCANIO
Dalinda, del mio amor chiedo mercede!

DALINDA
Picciol premio al tuo amor sia la mia fede.

RE
Or la mia corte, e 'l regno
Con danze, feste, e sontuosa pompa,
Dia di gioia comun pubblico segno.

(Tutti partono eccetto Ariodante e Ginevra.)

Duetto

ARIODANTE
Bramo aver mille vite/cori ...

GINEVRA

J'aspire à avoir mille cœurs/vies...

ARIODANTE, GINEVRA

... pour t'en faire présent.
Mais dans celles (ceux) que je t'offre,
l'amour, la constance et la fidélité
y sont plus de mille fois présents.

(Ils partent)

Salon royal

au fond duquel se détache un escalier grandiose,
soutenu par des piliers, et décoré. Sous les marches
et de part et d'autre de l'escalier, deux portails

- DERNIÈRE SCÈNE

Le Roi, Ginevra et Ariodante, qui se tiennent par la
main, Dalinda et Lurcanio, qui se tiennent également
Odoardo, les chevaliers et les dames de lacour descen-
dent solennellement l'escalier. Dans le même temps,
gardes et le peuple entrent par les deux por-tes d'en-
bas. Au moment où le Roi descend, le chœur se met à
chanter, et les dames et les chevaliers commencent
à danser.

Chœur

LE CHOEUR

Que chacun acclame la noble vertu
qui triomphe, toujours joyeuse.

(Ballet)

Rondeau

Chœur

LE CHOEUR

La vertu triomphera toujours
dans tous les cœurs
si elle a l'innocence pour escorte.
Elle sait ravir le ciel,
ignorer les flèches des Parques,
rendre l'âme joyeuse et la reconforter.

GINEVRA

Bramo aver mille cori/vite ... ,

ARIODANTE, GINEVRA

... Per consacrarle (consacrarli) a te.
Ma in questa (questo) che ti dono
Più che in mille, ve sono
Amor, costanza e fé.

(Partono)

Salone reale,

nel fondo di cui, grande scalinata, ornata, e
sostenuta da colonne. Dalle due parti della scalinata
abbasso due gran porte

- SCENA ULTIMA

Il Re, Ginevra ed Ariodante prese per la mano, Dalinda
e Lurcanio paremente prese per la mano, ed Odoardo,
cavalieri e dame al seguito del Re, discenpar la main;
dono tutte con solennità per la grande scalinata. Nel des
tempo medesimo, entrano per le due porte guardie, e
popola. Mentre il Re discende incomincia il coro, e le
dame ed i cavalieri formano il ballo.

Coro

CORO

Ognuno acclami bella virtute,
Che sempre lieta sa trionfar.

(Balletto)

Rondeau

Coro

CORO

Sa trionfar ognor
Virtude in ogni cor
Se l'innocenza bella ha sol per scorta.
Sa innamorare il ciel,
Sprezzar di Parca il tel,
Portar la gioia all'anima, e la conforta.

FIN